

6. Deutsch-Asiatischer Studientag Literatur- und Geistes- wissenschaften



Programmheft
18. Dezember 2020

Der Deutsch-Asiatische Studientag

Der Deutsch-Asiatische Studientag Literatur- und Geisteswissenschaften ist eine Kooperation zwischen der Friedrich Schlegel Graduiertenschule für literaturwissenschaftliche Studien an der Freien Universität Berlin und der Mori-Ōgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin. Tagungsort sind die historischen Räumlichkeiten der wissenschaftlichen Einrichtung in Berlin-Mitte, die dem japanischen Schriftsteller und Mediziner Mori Ōgai (1862–1922) gewidmet ist. Der Studientag bietet ein Forum zur Präsentation und Diskussion von Forschungsprojekten und -ergebnissen besonders aus den Asienwissenschaften des deutschsprachigen Bereichs und der Germanistik ostasiatischer Länder. Den Schwerpunkt bilden Beiträge zu den kulturellen und politischen Beziehungen zwischen Asien und Europa, namentlich auch aus Geschichte, Kunstgeschichte und Philosophie sowie Theater-, Film- und Musikwissenschaft. In diesem Sinne gehört es zu den zentralen Anliegen des Studientags, Verflechtungen und Wechselwirkungen zwischen den beiden Weltregionen nachzugehen und übergreifende Zusammenhänge zwischen den beteiligten Wissens- und Praxisfeldern herauszuarbeiten.

Veranstaltungsort

Mori-Ōgai-Gedenkstätte
Luisenstraße 39
10117 Berlin

Tel: +49-30-2093-66933
E-Mail: mori-ogai@hu-berlin.de

Die Veranstaltung findet dieses Jahr digital als Zoom-Konferenz statt. Die Zugangsdaten werden rechtzeitig auf der Homepage der Gedenkstätte bekanntgegeben.

Programm

9:30 Uhr MEZ (17:30 Tokyo)

Begrüßung und Einführung

10:00 Uhr MEZ (18:00 Tokyo)

Aaron French (University of California, Davis): Disenchanted Occident, Re-Enchanted Orient: Max Weber's and Rudolf Steiner's Interpretation of East Asian and Indo-Tibetan Religious Philosophies

11:00 Uhr MEZ (19:00 Tokyo)

Shuangzhi Li (Fudan University, Shanghai): Untreue als Befreiung? Das Umschreiben der Zhuangzi-Legende bei Hugo von Hofmannsthal

12:00 Uhr MEZ (20:00 Tokyo)

Olga Isaeva (Universität Bonn): Zum transkulturellen Charakter der künstlerische "Avantgarde" im Japan der 1920er Jahre

13:00 Uhr MEZ

60 Minuten Pause

14:00 Uhr MEZ (8 a.m. EST)

Reyazul Haque (Leibniz-Zentrum Moderner Orient, Berlin): A Witness to History: Production of Images of India in GDR Newsreels

15:00 Uhr MEZ (9 a.m. EST)

Viktoria Döberl (Universität Wien): Innerdiegetische Geschichtsreflexion in Anna Kims *Die große Heimkehr* (2017)

16:00 Uhr MEZ (10 a.m. EST) *30 Minuten Pause*

16:30 Uhr MEZ (10:30 a.m. EST)

Daniel Purdy (Penn State University): Goethe Reading Chinese Novels: The Origins of World Literature

17:30 Uhr MEZ (11:30 a.m. EST)

Schlussdiskussion

Organisation:

Stefan Keppler-Tasaki (The University of Tokyo)
Harald Salomon (Humboldt-Universität zu Berlin)

Beirat:

Irmela Hijiya-Kirschnereit (Freie Universität Berlin)
Henning Klöter (Humboldt-Universität zu Berlin)
Shuangzhi Li (Fudan University, Shanghai)
Ryozo Maeda (Rikkyo University, Tokyo)
Thomas Pekar (Gakushuin University, Tokyo)
Chunjie Zhang (University of California, Davis)

“Light from the East”: How Max Weber and Rudolf Steiner Understood the Disenchanted Modern West

Aaron French
University of California, Davis

Max Weber and Rudolf Steiner, two German thinkers at the turn of the twentieth century, have long been characteristic of two apparently divergent styles of thinking, namely, the rational (or scientific) and the irrational (or spiritual). However, these men were products of their time and came to similar conclusions about how western modernity had become disenchanted, entrapping humanity through technology and a specific type of narrowly focused rationality. In order to make sense of radical social and intellectual upheavals, they looked “East” to try and understand the historical trajectory of Western Europe, how it reached its perceived crisis, and how it could be liberated and/or re-enchanted. Comparing these seemingly disconnected thinkers is important because it reveals that they were not as different as we tend to assume. Their warnings about technology, the loss of shared values, and the rise of interpersonal conflicts are becoming increasingly relevant today. Furthermore, bringing Steiner’s ideas into the academic discussion by comparing them to Weber’s enables us to be more pluralist, open minded, and democratic scholars, rather than rejecting certain approaches based on false binary distinctions. Weber and Steiner are two thinkers who are thought to occupy opposing positions within such categorical binaries. This presentation will demonstrate that the individual histories of these two men are more closely and complexly related than a cursory or limited investigation would reveal.

Untreue als Befreiung? Das Umschreiben der Zhuangzi-Legende bei Hugo von Hofmannsthal

Shuangzhi Li
Fudan University Shanghai Universität Hamburg

Im Dramolett *Der weiße Fächer* (1897) verarbeitet Hugo von Hofmannsthal das Motiv der treulosen Witwe, dessen transkulturelle Verwandlung von der ursprünglichen chinesischen Vorlage aus dem frühen 17. Jahrhundert bis zur europäischen fin de siècle in der Forschung nachgezeichnet ist. Hofmannsthals Variante zeigt jedoch an sich eine Untreue im Umschreiben der Geschichte, indem er den moralischen Gehalt im Originaltext durch seine eigenartige Darstellung der ars moriendi und ars vivendi ablöst. Interessanterweise lässt sich eine unbewusste Annäherung zum daoistischen Gedanken von Zhuangzi eben in Hofmannsthals Erneuerung beobachten, während die als Vorlage geltende chinesische Novelle eigentlich eine Banalisierung und Verstellung von Zhuangzis Weltanschauung anrichtet. Die Formel „Untreue als Befreiung“ ist eine literarisch modellierte Lebensphilosophie, die Zhuangzi und Hofmannsthal über jegliche Unterschiede hinweg verbindet. Ein Vergleich der Zhuangzi-Legende in drei Fassungen wird verdeutlichen, wie ein Umweg durch die deutschsprachige Umgestaltung zurück zum eigentlichen Ursprung der daoistischen Lebensvorstellung führen kann.

„Cultural Inclusiveness“ – ein Versuch einer transmodernen und transkulturellen Definition der künstlerischen Avantgarde im Japan der 1920er-Jahre

Olga Isaeva
Universität Bonn

Basierend auf dem Dissertationsprojekt der Verfasserin zum transkulturellen Charakter innerhalb der künstlerischen „Avantgarde“ im Japan der 1920er-Jahre soll der Vortrag konkrete Beispiele der Austauschbeziehungen zwischen japanischen, indischen und russischen Künstler*innen und Intellektuellen darstellen. Im Falle der Vorkriegs-„Avantgarde“ in Japan ist die Anwendung der Transmoderne als kunsthistorische Methode sehr vielversprechend, weil sich hier konkrete Beispiele für eine Kunsthistoriografie der Kontakte, für eine „entangled history“ nachweisen, beschreiben und analysieren lassen. Bereits in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts bestand reger Austausch zwischen japanischen und indischen Künstler*innen, Kurator*innen und Intellektuellen. Russische Künstler*innen wie David Burliuk und Varvara Bubnova suchten den Dialog mit der japanischen Kunstszene mittels Ausstellungen und Publikationen. Diese Austauschbeziehungen, welche geografische und kulturelle Grenzen überschritten, sollen im Rahmen des Vortrages beleuchtet werden. Im Detail wird die Verfasserin hier der Frage nachgehen, ob und wie eine gegenseitige Transformation aussah. Zur Untersuchung stehen Kunstwerke, Ausstellungen, Publikationen und schriftliche Aussagen, die einen unmittelbaren Bezug zu den Kontaktbeziehungen aufweisen.

A Witness to History: Production of Images of India in GDR Newsreels

Reyazul Haque
Leibniz-Zentrum Moderner Orient, Berlin

In East Germany and then in German Democratic Republic (GDR), newsreels played a vital role in the historical as well as cultural reconstruction of both parts of the country. Screened in the cinema houses during the interludes of screening of main feature films, they were the only source of audio-visual news until the introduction of television news, and thus they were entangled in the world of entertainment and cultural politics. While they tried to be interesting and entertaining, they also carried the political-cultural perspective of the state they were being produced in. In GDR newsreel production *Der Augenzeuge*, India occupies a crucial and interesting place in newsreel film productions. Through these films, that claim authenticity of being an eyewitness, specific kind of images of India were produced. The newsreels offer a layered case study of such a process, where a nation creates the series of images of social and political life of another nation while trying to create within its geographical and cultural borders a political community to be imagined as a nation. The prowess of cinema, as Alain Badiou puts it, lies in its being visual trace of a perpetual past. What appears on the screen affirms the preexistence of a certain past (time/space) that it refers and institutes at the same time. This paper will focus on newsreels centered around India and will try to locate their historical and aesthetic positionality vis-à-vis the contemporary political and cultural scenario. It will study how the newsreels produced in GDR worked as an agent of history and helped to construct a cultural self-identity of GDR by producing images of India. While trying to understand the political and aesthetic composition of these films, the paper will also look into political and cultural anxieties of GDR that can be traced in images of India produced in *Der Augenzeuge*.

Innerdiegetische Geschichtsreflexion in Anna Kims „Die große Heimkehr“

Viktoria Luise Döberl
Universität Wien

„Versuchen Sie sich das Rangwul-Tal vorzustellen...“ heißt es in Anna Kims „Die große Heimkehr“, wodurch eine der einschneidendsten Erzählsequenzen ihres Romans eingeleitet wird. Es folgt die realhistorische Beschreibung des britischen Journalisten Alan Winnington, welcher die Grausamkeiten des Massakers im Rangwul-Tal 1951 – bis heute ein Tabu-Thema in der koreanischen Geschichtsschreibung – veröffentlicht, was ihm den Pass kosten sollte. Diese Passage wird geschickt mit der Biografie des Ich-Erzählers Yunho verknüpft, welcher seine persönliche Familiengeschichte nicht nur in den Verlauf der koreanischen Geschichte des 20. Jahrhunderts einbindet, sondern mit seinem Sinnieren über Dostojewskijs „Brüder Karamasow“ einen der Weltliteratur bekannten Diskurs um Moralität die Grausamkeiten u.a. des Rangwul-Tals in einen breiteren Kontext stellt. Bei „Die große Heimkehr“ handelt es sich um einen österreichischen Roman in deutscher Sprache, der die schwierige Geschichte der koreanischen Halbinsel für ein deutschsprachiges Lesepublikum erzählt. Anna Kims Erzähler bindet Sinnieren um Moralität, Geschichtsschreibung und -aufarbeitung an dem kollektiven Gedächtnis der Leser/innen bekannte Diskurse aus dem Nazi-Regime an und verhandelt sie über eine weitere Instanz der Weltliteratur aus, indem sie auf Dostojewskij verweist. Die Präsentation soll demnach untersuchen, inwiefern intertextuelle Referenzen sowie realhistorische Dokumentationen in „Die große Heimkehr“ genutzt werden, um eine den Leser/innen unbekannte Geschichtsschreibung zu vermitteln.

Goethe Reading Chinese Novels: The Origins of World Literature

Daniel Purdy
Penn State University

Chinese novels were central to Goethe's developing the idea of world literature. By the last decade of Goethe's career, three such romances had been translated into European languages. All evidence indicates that he had read them intensely in search of material and inspiration for his own poetic creativity. These translations --The Pleasing History (1761), Chinese Courtship In Verse (1824), and Les Deux Cousines (1826)—gave rise to a general search for similarities between Asian and European literature. My paper will explain how Goethe's understanding of world literature was shaped by these first, influential translations. By 1800, reading translated novels was plausibly a more secure form of knowledge about Chinese manners than relying solely on reports from travelers. Afterall, Chinese novels were not written for Europeans; they did not address the Western gaze; they showed no knowledge of their own strangeness. The earliest examples of Goethe's world literary readings in Persian, Chinese, and Serbian literature all shared the fact that they were not written for the European cultural elite. They had come into being autonomously within parallel cultures that were not yet conditioned by the market forces that would later draw them together.